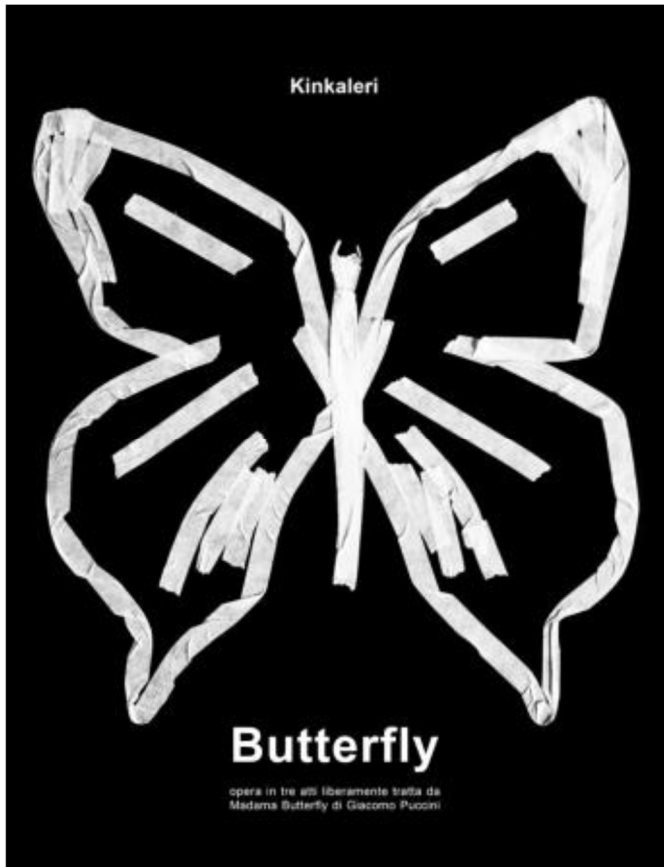


KINKALERI

# Butterfly

liberamente tratto da *Madama Butterfly* di Giacomo Puccini  
*freely adapted from Madama Butterfly by Giacomo Puccini*



Progetto e realizzazione/*project and realization* Kinkaleri; adattamento, regia, coreografia, scene, costumi/*adaptation, direction, coreographies, scenes, costumes* Massimo Conti, Marco Mazzoni, Gina Monaco; con/*with* Yanmei Yang, Marco Mazzoni; produzione/*production* Kinkaleri-2015; in collaborazione con/*in collaboration with* Fondazione Teatro Metastasio, FTS Fondazione Toscana Spettacolo; con il sostegno di/*with the sustain of* Regione Toscana, MiBACT –Settore Spettacolo, spazioK.prato

durata 50' / *duration 50'*

fascia d'età dai 7 anni in su  
*audience: 7 years old and older*

*"Oh Butterfly!!!*

*Non si dice forse che sfiorando le ali di una farfalla la si condanna a morte???"*

Lo spettacolo traccia un nuovo percorso produttivo che prosegue il lavoro fatto dalla compagnia su *Turandot* e incontra un altro capolavoro del maestro Giacomo Puccini, *Madama Butterfly*, la commovente e tragica storia d'amore ambientata nell'esotico Estremo Oriente di inizio Novecento.

Il Giappone, terra allora lontana di incanti e misteri, diventa la cornice ideale dove collocare l'appassionante vicenda dei due protagonisti, la splendida Butterfly, la giovane ragazza che Pinkerton lo yankee americano che tutto può avere, sposa legandola a sé per tutta la vita. La ragazza cede all'amore in modo completo e totale, come totale è quest'opera d'arte, con la dolcezza semplice di chi ama e crede nell'altro. Questo amore assoluto diventa la traccia principale per il lavoro di messa in scena, sviluppato attraverso le ambientazioni musicali, l'uso di segni e colori che appartengono al mondo dell'arte contemporanea, cercando nell'opera quella immediatezza che si rapporta con un filo diretto al pubblico dei più piccoli.

In un continuo ribaltamento di figure e sagome, la scena si sviluppa in un gioco tra bidimensionalità e tridimensionalità, provocando nel pubblico un costante cambio di percezione in cui il performer agilmente interpreta i diversi personaggi della storia, mentre il canto appare nelle vesti dell'incantevole Butterfly che ripropone dal vivo le arie più celebri dell'opera.

**BUTTERFLY** è una favola sentimentale triste, intensa, dolcissima, tragica, che può far riscoprire l'opera lirica come forma epica e attuale di rappresentazione, accompagnando il pubblico di giovanissimi nei territori vivi della musica, della scena, dell'immaginazione.





*"Oh Butterfly!!!  
Don't they say that touching the wings of a butterfly condemns it to death??"*

With this performance, Kinkaleri continue their work started with *Turandot*, meeting another masterpiece by Giacomo Puccini, *Madama Butterfly*: the touching and fatal love history that takes place in the early 1900s in the exotic Far East.

Japan, far and mysterious land, becomes the ideal location for the exciting sequence of events of the two protagonists: the wonderful Butterfly, a young lady that Pinkerton, the American Yankee who can get everything, marry, connecting their lives forever. The girl yields to love in a complete and total way, just as total as this work of art is, with the straightforward tenderness that belongs to one who loves and trusts the partner.

Such absolute love is the main guideline for the production developed through the evocative use of music, of signs and colours that are part of the world of contemporary art, bringing into the opera an immediate impact that relates as a direct line with the younger audiences.

In a continuous reversal of figures and silhouettes, the scene develops in a game between two-dimensionality and three-dimensionality, causing a constant change of perception in the audience: one side the actor nimbly interprets the various characters of the story, while the fascinating Butterfly embodies singing and performs the most famous arias of the opera.

**BUTTERFLY** is a sad, intense, very sweet, tragic sentimental fable, which can help us rediscover opera as an epic and updated form of representation, accompanying the very young audience into the living territories of music, stage and imagination.

**TRAILER** <https://vimeo.com/128351015>

## SELEZIONE RASSEGNA STAMPA ONLINE / SELECTED ONLINE PRESS REVIEW

### LA MADAMA BUTTERFLY RIPENSATA DAI KINKALERI: PARTE IL TOUR MADAMA BUTTERFLY READAPTED BY KINKALERI: TOUR STARTS NOW

di/by Simone Azzoni | Artribune (3/7/2016)

[HTTPS://WWW.ARTRIBUNE.COM/TRIBNEWS/2016/07/TEATRO-PERFORMANCE-KINKALERI-BUTTERFLY-PUCCINI/](https://www.artribune.com/tribnews/2016/07/teatro-performance-kinkaleri-butterfly-puccini/)

[...] Quando Kinkaleri riscrive un classico la tensione creativa non è solo inversione dei codici, traduzione e ibridazioni dei linguaggi, ma il lavoro del gruppo, nato ormai trent'anni fa, ha sempre a che fare con una originalità di metodo che fa convergere nel progetto tutte le forze in campo: la drammaturgia, l'ideazione e la relazione tra corpo e spazio. Così la loro *Butterfly* pensata per adulti e bambini è un impasto di forme espressive, mediazione con lo spettatore su modalità nuove per esprimersi e fruire la scena e il l'universo operistico. Non più scrittura lirica, quindi, per il capolavoro pucciniano, ma uno sforzo per rendere comunicativo, potente e comprensibile (anche ai più piccoli) le stratificazioni emotive e culturali della *Butterfly* [...].

*[...] When Kinkaleri rewrites a classic piece, the creative tension is not only the inversion of codes, translation and hybridization of languages, but the work of the group, born thirty years ago, always has to do with an originality of method that brings together in the project all the forces: dramaturgy, conception and relationship between body and space. Thus, their Butterfly – designed for adults and children – is a mixture of expressive forms, mediation with the spectator on new ways to express themselves and enjoy the stage and the operatic universe. The Puccini's masterpiece is no more lyrical writing, but an effort to make the emotional and cultural stratifications of the Butterfly communicative, powerful and understandable (even to the little ones [...]).*

### LA BUTTERFLY DI KINKALERI: UN'APPARENTE SEMPLICITÀ TRASFORMA L'OPERA LIRICA IN DELIZIOSA PERFORMANCE PER TUTTE LE ETÀ

### KINKALERI'S BUTTERFLY: AN APPARENT SIMPLICITY TRANSFORMS THE OPERA INTO A ADORABLE PERFORMANCE FOR ALL THE AUDIENCES

di/by Ippolita Papale | Danzaeffebi

[HTTPS://WWW.DANZAEFFEBI.COM/LA-BUTTERFLY-KINKALERI-UNAPPARENTE-SEMPLICITA-TRASFORMA-LOPERA-LIRICA-DELIZIOSA-PERFORMANCE-TUTTE-LE-ETA/](https://www.danzaeffebi.com/la-butterfly-kinkaleri-unapparente-semplificita-trasforma-opera-lirica-deliziosa-performance-tutte-le-eta/)

La riscrittura di *Butterfly* di Giacomo Puccini viene proposta da Kinkaleri con seria leggerezza mescolando il recitar cantando dell'opera lirica con linguaggi visivi contemporanei. Maschere bidimensionali, nastro adesivo per la scenografia, una telecamera che proietta i movimenti del performer Marco Mazzoni con la soprano Yanmei Yang. La performance affascina e coinvolge un pubblico da 6 a 99 anni. [...] Il contributo di Kinkaleri alla divulgazione dell'opera lirica è in questi casi notevole: l'esperienza del recitar cantando viene ben rappresentata. Una iniziativa che sa anche di impegno, un'azione teatrale propedeutica alla lirica, da affiancare –non mi stancherò mai di dirlo –all'educazione musicale nelle scuole di questo grande Made in Italy.

*The rewriting of Giacomo Puccini's Butterfly is proposed by Kinkaleri with serious lightness, mixing the "recitar cantando" of the opera with contemporary visual languages. Two-dimensional masks, adhesive tape for the scenography, a camera that projects the movements of the performer Marco Mazzoni with the soprano Yanmei Yang. The performance fascinates and involves an audience from 6 to 99 years old. [...] Kinkaleri's contribution to the popularization of opera is notable: the experience of singing while acting is well represented. An initiative that also smacks of commitment, a theatrical action preparatory to opera, to be combined - I will never tire of saying it - with musical education in the schools of this great Made in Italy.*

## **UN BEL DÌ VEDREMO. LA BUTTERFLY PER BAMBINI DI KINKALERI** **“UN BEL DÌ VEDREMO”. KINKALERI’S BUTTERFLY FOR KIDS**

di/by Nicola Rugani | Altre Velocità

[HTTPS://WWW.ALTREVELOCITA.IT/UN-BEL-DI-VEDREMO-LA-BUTTERFLY-PER-BAMBINI-DI-KINKALERI/](https://www.altrevelocita.it/un-bel-di-vedremo-la-butterfly-per-bambini-di-kinkaleri/)

[...] Butterfly, una sagoma nera su sfondo rosso, si trafigge con la spada. Kinkaleri ha messo in scena la morte in forma di illustrazione; i bambini seguono la storia, ne capiscono la verità e la ferocia, ne capiscono qualcosa in più. Senza didattica e con il teatro: un'opera fatta di danza, di scotch, di ombre.

*[...] Butterfly, a black silhouette on a red background, stabs herself with the sword. Kinkaleri staged death in an illustration form; children follow the story, they understand its truth and ferocity, they understand something more about it. Without teaching and with theatre: a work made of dance, scotch, shadows.*

### **KINKALERI: UNA BUTTERFLY PER BAMBINI**

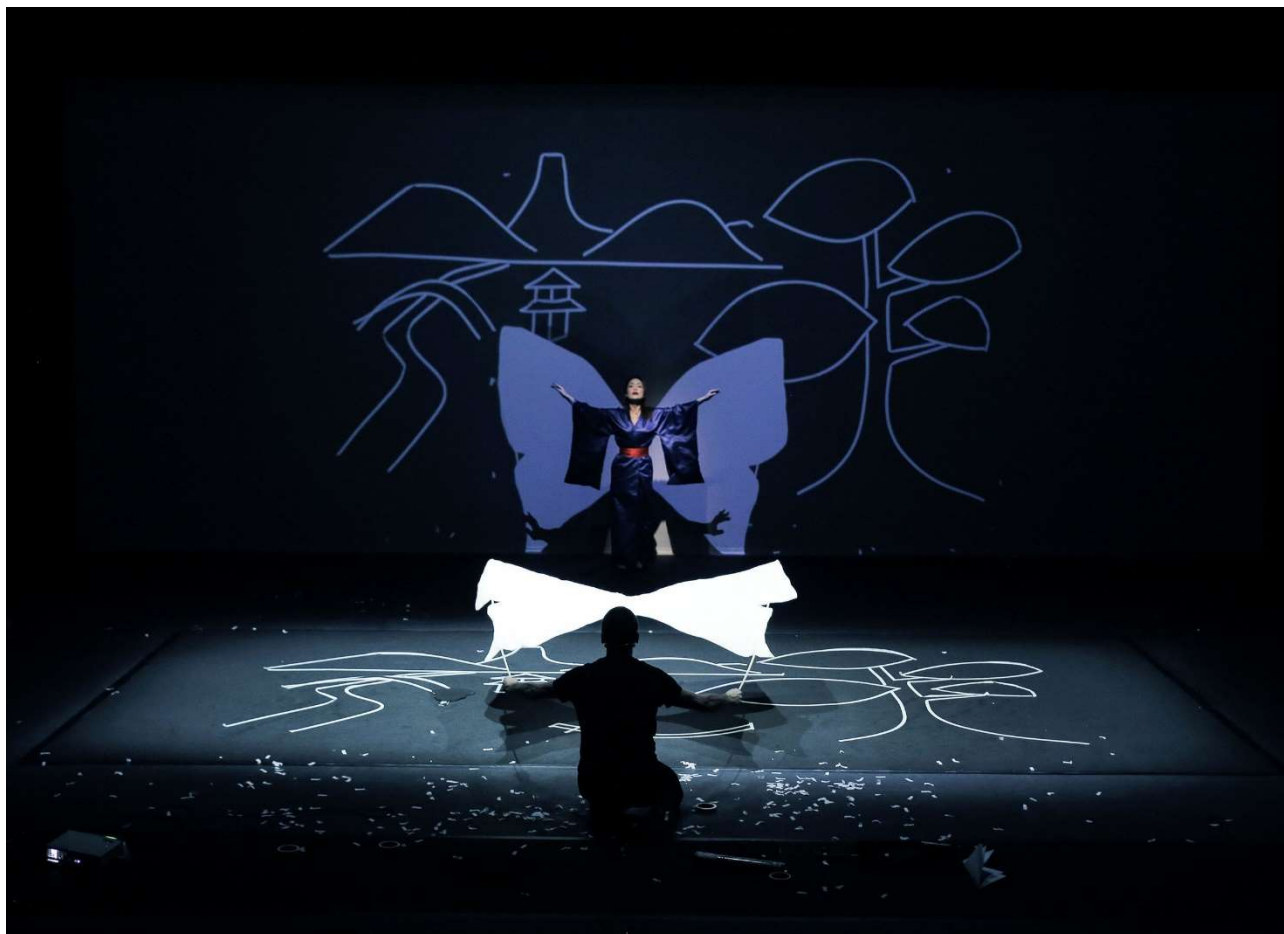
#### **KINKALERI: A BUTTERFLY FOR KIDS**

di/by Massimo Marino | BOblog / Corriere della Sera (19/02/2017)

[HTTP://BOBLOG.CORRIEREDIBOLOGNA.CORRIERE.IT/2017/02/19/KINKALERI-UNA-BUTTERFLY-PER-BAMBINI/](http://boblog.corrieredibologna.corriere.it/2017/02/19/kinkaleri-una-butterfly-per-bambini/)

[...] L'opera lirica adattata per il teatro ragazzi, portata ai bambini. Bisogna stare entro l'ora (i tempi di attenzione) e molto si perde. L'orchestra, i cori, moltissime parti cantate. Eppure la Butterfly di Kinkaleri (da Giacomo Puccini) vista al teatro Testoni Ragazzi di Bologna è uno spettacolo immaginoso, inventivo, che conquista [...].

*[...] The Opera adapted for children's theatre, design for children. You must last within the hour (attention time) and a lot get lost. The orchestra, the choirs, many sung parts. Yet Kinkaleri's Butterfly (by Giacomo Puccini) seen at the Testoni Ragazzi theater in Bologna is an imaginative, inventive show that conquers [...].*





Ph Jacopo Jenna